



An Analysis of Folk Elements in Chinese Textbooks at the Secondary School in Thailand

Dong Zhao¹, and Li Zhiyan²

¹College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

²School of Literature, Guangxi University, P.R.China

¹E-mail: dzhmeng@hotmail.com, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0001-7850-4052>

²E-mail: lizhiyan120@163.com, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0009-5645-8778>

Received 11/12/2023

Revised 05/03/2024

Accepted 20/03/2024

Abstract

Background and Aims: Folk elements, being a crucial component of Chinese language instruction, receive varying degrees of attention across different series of localized Chinese textbooks. This article focuses on examining and analyzing folk custom elements in five sets of localized Chinese textbooks for secondary schools in Thailand. The objective is to offer valuable insights and references for developing localized Chinese textbooks specifically tailored for secondary education in Thailand.

Methodology: The selection of five sets of Thai localized Chinese textbooks based on the textbooks' universality, applicability and availability. Then count number of folk elements in these selected textbooks, and classified the folk elements into four groups, and count the number and proportion of various folk elements.

Results: The proportion of material tradition elements and language tradition elements in secondary school Chinese textbooks is very high. The arrangement and presentation of traditional elements in Chinese textbooks are designed to be insufficient, Chinese traditional elements are more numerous than Thai ones. At some points, the needs and objectives of students in learning Chinese are neglected.

Conclusion: Before editing Chinese textbooks for learners in Thailand, it's necessary to rely on a comparison between elements of Chinese and Thai as a basis. And should more emphasis on displaying elements of Thai. Folk elements selected for the arrangement of Chinese textbooks should be consistent with the level, ability, and needs of the learner in learning Chinese of Thai learners.

Keywords: Chinese Textbooks for Thai; Folk Elements; Chinese Teaching





การวิเคราะห์องค์ประกอบประเพณีในหนังสือเรียนภาษาจีนระดับมัธยมศึกษาในประเทศไทย

Dong Zhao¹, and Li Zhiyan²

¹วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ประเทศไทย

²คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยกว้างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน

บทคัดย่อ

ภูมิหลังและวัตถุประสงค์: องค์ประกอบของประเพณีท้องถิ่นซึ่งเป็นส่วนสำคัญของการเรียนการสอนภาษาจีนได้รับความสนใจที่แตกต่างกันในแต่ละชุดหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกปรับให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทย บทความนี้มุ่งเน้นการศึกษาและวิเคราะห์องค์ประกอบประเพณีในหนังสือเรียนภาษาจีนที่เหมาะสมสำหรับนักเรียนระดับมัธยมศึกษา จำนวน 5 ชุด เพื่อสรุปให้ข้อมูลและคำแนะนำที่มีคุณค่าสำหรับการพัฒนาหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกปรับให้เข้ากันกับท้องถิ่นที่เหมาะสมสำหรับการศึกษาระดับมัธยมศึกษาในประเทศไทย

ระเบียบวิธีการวิจัย: เลือกหนังสือเรียนภาษาจีนถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทยจำนวน 5 ชุด โดยพิจารณาจากความเป็นสากล การนำไปใช้ และความยากง่ายในการจัดหา จากนั้นนับจำนวนวิเคราะห์องค์ประกอบประเพณี และแบ่งองค์ประกอบประเพณีออกเป็น 4 กลุ่ม และ วิเคราะห์จำนวนและสัดส่วนขององค์ประกอบประเพณีต่างๆ

ผลการวิจัย: องค์ประกอบประเพณีทางวัสดุและองค์ประกอบประเพณีทางภาษาในหนังสือเรียนภาษาจีนในระดับมัธยมศึกษาที่มีสัดส่วนที่สูงมาก การจัดเรียงและการนำเสนอองค์ประกอบประเพณีในหนังสือเรียนภาษาจีนถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทยค่อนข้างไม่เพียงพอ องค์ประกอบประเพณีของจีนเยอะกว่าของไทย บางจุดการละเลยความต้องการและจุดประสงค์ในการเรียนภาษาจีนของผู้เรียน

สรุปผล: ก่อนจะออกแบบหนังสือเรียนภาษาจีนสำหรับผู้เรียนในไทย การคัดเลือกและจัดเรียงองค์ประกอบประเพณีไทยและจีน มีความจำเป็นต้องอาศัยการเปรียบเทียบระหว่างองค์ประกอบประเพณีของจีนกับไทยเป็นพื้นฐาน และควรให้ความสำคัญกับการจัดแสดงองค์ประกอบประเพณีของไทยให้มากขึ้น องค์ประกอบประเพณีที่ถูกเลือกสำหรับการจัดเรียงหนังสือเรียนภาษาจีน ควรสอดคล้องกับระดับ ความสามารถ ความต้องการเรียนภาษาจีนของผู้เรียน

คำสำคัญ : หนังสือเรียนภาษาจีนสำหรับคนไทย; องค์ประกอบประเพณี; การเรียนการสอนภาษาจีน

บทนำ

ประเทศไทยเป็นหนึ่งในประเทศที่ประสบความสำเร็จในด้านการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาจีนในระดับสากลในปัจจุบัน โดยได้มีหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากันกับท้องถิ่นสำหรับผู้เรียนคนไทยมีหลายประเภทและปริมาณค่อนข้างมาก การสำรวจและพัฒนาหนังสือเรียนภาษาจีนที่ปรับให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทยก็ดำเนินการมาเป็นเวลานานเมื่อเปรียบเทียบกับประเทศอื่น ๆ เมื่อผู้วิจัยเป็นครูสอนภาษาจีนในโรงเรียนต่าง ๆ ในประเทศไทย ได้พบว่าหนังสือการเรียนการสอนภาษาจีนที่ใช้ในโรงเรียนหรือหน่วยงานต่าง ๆ มักจะถูกเขียนขึ้นมาเพื่อเป็นไปตามความต้องการสำหรับผู้เรียนชาวไทย อาทิเช่น หนังสือเรียนภาษาจีน *คนไทยเรียนภาษาจีน*

จากการสืบค้นเนื้อหาการเรียนและวิเคราะห์ข้อมูลของผู้วิจัย ในหนังสือเรียนภาษาจีนดังกล่าว ความรู้ที่เกี่ยวข้องกับประเทศไทยส่วนใหญ่จะเป็นหมวดหมู่ชื่อสิ่งที่เฉพาะเจาะจง เช่น ทุเรียน มังคุด ส้มตำ ข้าวเหนียวมะม่วง ฯลฯ เนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับประเทศจีนไม่เพียงแต่มีชื่อสิ่งของทั่วไป แต่ยังได้กล่าวถึงข้อมูลที่หลากหลายที่เกี่ยวข้องกับประเพณีพื้นบ้านของจีน เช่น ประเพณีวันเทศกาล ประเพณีการรับประทานอาหาร ประเพณีความเชื่อทางศาสนา และอื่น ๆ ผู้เรียนมีความสนใจในความแตกต่างระหว่างประเพณีพื้นบ้านของจีนและไทยเป็นอย่างมาก แต่ยังไม่หนังสือเรียนที่เกี่ยวข้องที่สามารถใช้ได้

ผู้วิจัยได้รับข้อมูลจากการสัมภาษณ์กับนักเรียนว่าในกระบวนการสอนภาษาจีนที่มีทั้งในโรงเรียนทุกระดับ ตั้งแต่ชั้นประถมศึกษาจนถึงมหาวิทยาลัย หนังสือเรียนภาษาจีนหรือครูผู้สอนภาษาจีนมักจะไม่ค่อยอธิบายเกี่ยวกับความแตกต่างในวัฒนธรรมและประเพณีระหว่างจีนและไทย ในการแลกเปลี่ยนความคิดกับเพื่อนร่วมงาน ผู้วิจัยยังทราบว่าครูผู้สอนคนไทยหรือครูผู้สอนคนจีนมีความลังเลที่จะทำการเปรียบเทียบวัฒนธรรมและประเพณีระหว่างจีนและไทย เนื่องด้วยขอบเขตของวัฒนธรรมและประเพณีที่มีความหลากหลายมาก และเหตุผลสำคัญอีกอย่างหนึ่งคือความแตกต่างระหว่างประเพณีพื้นบ้านของจีนและไทยไม่ได้ถูกกล่าวถึงในหนังสือเรียนภาษาจีน ครูผู้สอนจึงไม่มีที่จะสามารถพึ่งพาได้ในการสอนหรือเปรียบเทียบทางวัฒนธรรมและประเพณีได้ หนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทยควรเป็นเครื่องมือที่สำคัญในการแนะนำวัฒนธรรมและประเพณีพื้นบ้านในท้องถิ่น จะช่วยให้ผู้เรียนสามารถนำประเพณีของประเทศตนเองมาแชร์ผ่านภาษาจีนให้กับผู้คนทั่วไปมากขึ้นและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม และประเพณีของแต่ละประเทศ ในทางกลับกันการทำความเข้าใจเพิ่มเติมเกี่ยวกับประเพณีพื้นบ้านของจีนก็ยังช่วยเสริมสร้างทักษะในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมของผู้เรียน

การศึกษาองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนที่ปรับให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทยสามารถเพิ่มความรู้ทางวิชาการบางอย่างในการศึกษาประเพณีในหนังสือเรียนภาษาจีน และสามารถสร้างผลการเรียนที่น่าสนใจหรือเสริมสร้างประโยชน์ในการศึกษาที่ลึกซึ้ง นอกจากนี้ยังมีการแนะนำให้วงการวิชาการจีนให้ความสนใจกับองค์ประกอบประเพณีในการเขียนหนังสือเรียนภาษาจีนที่ปรับให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทย



การทำสถิติและการวิเคราะห์องค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนที่แตกต่าง ในระดับหนึ่งสามารถให้คำแนะนำแก่นักวิชาการจีนและไทยในการเลือกเนื้อหาของหนังสือเรียน การจัดลำดับของเนื้อหาประเพณี และวิธีการปฏิบัติในการสอนองค์ประกอบพื้นบ้านในห้องเรียน ซึ่งการดำเนินการเช่นนี้จะช่วยเสริมสร้างคำแนะนำที่ดีในการพัฒนาความเหมาะสมและมีประสิทธิภาพของหนังสือเรียนภาษาจีนที่ปรับให้เข้ากันกับท้องถิ่นในประเทศไทย

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อให้คำแนะนำในการจัดเรียงองค์ประกอบประเพณีแต่ละประเภทในหนังสือเรียนภาษาจีน และให้คำแนะนำแก้ไขปัญหาที่พบในการจัดเรียงหนังสือ รวมถึงการชี้แนะหลักการและข้อเสนอแนะในการจัดเรียงหนังสือเรียนภาษาจีน

การทบทวนวรรณกรรม

ก่อนการทบทวนวิจัยที่เกี่ยวข้อง ขออนุญาตแนะนำองค์ประกอบประเพณี 4 ประเภทที่จะกล่าวถึงในวิจัยนี้ องค์ประกอบประเพณี 4 ประเภท ได้แก่ องค์ประกอบประเพณีทางวัสดุ องค์ประกอบประเพณีทางภาษา องค์ประกอบประเพณีทางสังคม และ องค์ประกอบประเพณีทางจิตวิญญาณ (Jingfeng & Lian, 2018; Ruiping & Liping, 2016)

องค์ประกอบประเพณีทางวัสดุ ส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับ ที่พักอาศัย การแต่งตัวการใส่เสื้อผ้า การทำอาหาร การผลิตทางการเกษตร วิธีการเดินทาง และอื่นๆ เช่นการแต่งชุดไทย เมนูอาหารไทย องค์ประกอบประเพณีทางภาษา ส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับการใช้คำศัพท์ คำอวยพร คำต้องห้าม สำนวน สุภาษิต และอื่นๆ องค์ประกอบประเพณีทางสังคม ส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์ทางเครือญาติ ประเพณีเทศกาล งานแต่งงาน งานศพ และอื่นๆ องค์ประกอบประเพณีทางจิตวิญญาณ ส่วนใหญ่เกี่ยวข้องกับความเชื่อทางศาสนา จริยธรรม ศิลปะ งานวรรณกรรม และอื่นๆ

ปัจจุบันนักวิจัยทั้งในและต่างประเทศได้ให้ความสำคัญกับความสัมพันธ์ระหว่างประเพณีพื้นบ้านและการเรียนการสอนภาษาจีน โดยเน้นประเพณีพื้นบ้านเป็นส่วนสำคัญของการเรียนการสอนภาษาจีนและควรเสริมสร้างการวิจัยเกี่ยวกับบทบาทในการสอนภาษาจีน มีนักวิจัยเสนอให้เจาะลึกความหมายแฝงของประเพณีพื้นบ้านที่มีอยู่ในภาษาและประเพณีพื้นบ้านบนพื้นฐานของการสอนภาษา (Chang, 2002) และบางท่านได้ชี้ให้เห็นถึงความสำคัญของการศึกษาประเพณีพื้นบ้าน และควรนำผลวิจัยมาปรับใช้ในการสอนภาษาจีนระดับนานาชาติ เพื่อเสริมสร้างความตั้งใจของผู้เรียนในการเรียนรู้เรื่องต่าง ๆ ของประเพณี(Tan, 2001) เพิ่มความอ่อนไหวของนักเรียนต่อความแตกต่างในวัฒนธรรมจีน เรียนรู้วัฒนธรรมจีน และเอาชนะอุปสรรคในการสื่อสาร ซึ่งจะช่วย



พัฒนาความสามารถในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ประการที่สองเป็นการวิจัยเกี่ยวกับหนังสือการเรียนการสอน ประเพณีพื้นบ้าน การวิจัยประเภทนี้มีวัตถุประสงค์หลักเพื่อให้คำแนะนำที่เกี่ยวข้องกับการจัดเรียงหนังสือเรียนทางวัฒนธรรม ให้คำแนะนำที่เกี่ยวข้องกับการเลือกเนื้อหาของหนังสือเรียนทางวัฒนธรรม การจัดเรียงเนื้อหา และวิธีการสอน เป็นต้น (Wang, 2007) อีกประการหนึ่งคือการวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการนำวัฒนธรรมประเพณีพื้นบ้านมาใช้ในการเรียนการสอนภาษาจีน การวิจัยประเภทนี้มุ่งเน้นไปที่การสำรวจกลยุทธ์การสอนและวิธีการสอนของวัฒนธรรมประเพณีพื้นบ้านในการเรียนการสอน และนักวิจัยอื่น ๆ ได้สำรวจและทำความเข้าใจเกี่ยวกับกลยุทธ์การสอนที่เน้นที่ด้านการสอนทักษะด้านการออกเสียง คำศัพท์ ไวยากรณ์ และการใช้ภาษา ฯลฯ นอกจากนี้ ยังมีผลการวิจัยเกี่ยวกับการศึกษาองค์ประกอบทางวัฒนธรรมพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนบางประเภท แต่การวิจัยประเภทนี้มีค่อนข้างน้อย ตัวอย่างเช่นการทำการสำรวจและวิเคราะห์วัฒนธรรมประเพณีในหนังสือเรียนภาษาจีน Hanyu Jiaocheng ในขณะที่ยืนยันข้อดีของการจัดองค์ประกอบทางวัฒนธรรมประเพณีพื้นบ้านของหนังสือเรียนนี้ ยังชี้แจงข้อบกพร่องที่มีอยู่ และทำการเปรียบเทียบองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนทั่วไป Fazhan Hanyu และ Xin Shiyong Hanyu Keben อีกสองชุด (Yiming, 2019) แต่การวิจัยและวิเคราะห์องค์ประกอบพื้นบ้านระหว่างจีนและไทยยังมีน้อยมาก และไม่มีการนำมาใช้ในจัดเรียงหนังสือเรียนภาษาจีนสำหรับผู้เรียนคนไทย

กรอบแนวคิดการวิจัย

รวบรวมหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกรวบรวมเพื่อให้เข้ากันกับบริบทในประเทศไทย ระดับมัธยมศึกษาที่นิยมใช้ในโรงเรียนทั่วไปและสามารถสั่งซื้อได้ตามท้องตลาด จากนั้นจัดกลุ่มองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนแต่ละชุดตามคุณลักษณะต่าง ๆ สกัดข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านจากแต่ละชุดหนังสือเรียน และดำเนินการวิเคราะห์เชิงปริมาณและคุณลักษณะ ผ่านการวิเคราะห์ข้อมูล เปรียบเทียบความแตกต่างขององค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านในทุกรูปแบบ เช่น การเลือกเนื้อหา วิธีการนำเสนอ เพื่อวิเคราะห์ความแตกต่างในการจัดทำองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านของแต่ละชุดหนังสือเรียน โดยทำการวิเคราะห์แบบคุณลักษณะและปริมาณของหนังสือ จะช่วยให้ทราบถึงความแตกต่างของการจัดทำองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านในทุกรูปแบบ และนำเสนอความแตกต่างในการเขียนองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านของแต่ละชุดหนังสือเรียนเรียน (Chinese Foreign Language Exchange and Cooperation Center of the Ministry of Education. 2022; Chinese Language Exchange and Cooperation Center of the Ministry of Education. 2021; World Chinese Language Teaching Association. 2022)





จากการวิเคราะห์แล้ว สามารถทำให้เข้าใจว่าหนังสือเรียนแต่ละชุดมีข้อดีและข้อเสียประเภทต่างๆ ในการจัดเรียงองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้าน และสามารถให้คำแนะนำและวางแผนการแก้ไขปัญหาที่มีอยู่ในการจัดเรียงทำองค์ประกอบของประเพณีพื้นบ้านของหนังสือเรียน

ระเบียบวิธีการวิจัย

ในงานวิจัยเรื่องนี้ ผู้วิจัยได้ทำการศึกษาจากชุดหนังสือเรียนภาษาจีน 5 ชุดดังต่อไปนี้ เนื่องด้วยเป็นหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากับท้องถิ่นในประเทศไทยส่วนใหญ่ถูกออกแบบมาเพื่อใช้ในการสอนนักเรียนในระดับประถมศึกษาและมัธยมศึกษา จัดเรียงโดยการร่วมมือระหว่างนักวิจัยไทยและจีน

1. ภาษาจีนวันละนิด เป็นหนังสือเรียนภาษาจีนสำหรับนักเรียนไทยที่กำลังศึกษาอยู่ระดับชั้นมัธยมศึกษา จัดเรียงโดยนักวิจัยมหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง
2. หนังสือเรียนภาษาจีนสร้างสรรค์ จัดเรียงโดยนักวิจัยไทยและจีน
3. แบบเรียนภาษาจีน ระดับมัธยมศึกษา จัดเรียงโดยศูนย์จีนศึกษา สถาบันเอเชียศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
4. สัมผัสภาษาจีน สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนต้น จัดเรียงโดยกลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของประเทศไทย
5. สัมผัสภาษาจีน สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอนปลาย จัดเรียงโดยกลุ่มสาระการเรียนรู้ภาษาต่างประเทศของประเทศไทย

วิธีการวิจัย:

1. การวิเคราะห์ทางวรรณคดี ด้วยการค้นหาคำความที่เกี่ยวข้องกับหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากับท้องถิ่นในประเทศไทย และ องค์ประกอบประเพณีจีนกับไทยในหนังสือเรียนภาษาจีน โดยใช้เว็บไซต์ฐานข้อมูล China National Knowledge Infrastructure (CNKI) และเว็บไซต์ศูนย์ดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย(TCI) เพื่อค้นหาคำความที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยด้านการหนังสือเรียนภาษาจีนและองค์ประกอบประเพณีในประเทศไทย
2. การวิเคราะห์ทางคุณลักษณะและปริมาณ จำแนกองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนแต่ละชุด และนับจำนวนองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านแต่ละประเภท โดยจะสรุปข้อมูลในทุกประเภท การเลือกเนื้อหา ปริมาณ รูปแบบการนำเสนอ และกลยุทธ์การสอนองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนแต่ละชุด



3. การวิเคราะห์ทางเปรียบเทียบ ด้วยการวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยจะเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างในการเลือกเนื้อหา รูปแบบการนำเสนอองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนภาษาจีนแต่ละชุดที่กล่าวถึง และวิเคราะห์ข้อดีและข้อเสีย

ผลการวิจัย

ในบรรดาหนังสือเรียนภาษาจีนทั้ง 5 ชุดที่ได้รับเลือกสำหรับระดับมัธยมศึกษา ปริมาณขององค์ประกอบประเพณีทางภาษาสูงที่สุด โดยมีทั้งหมด 2,142 รายการ คิดเป็นค่าเฉลี่ยประมาณร้อยละ 41.46 ส่วนองค์ประกอบประเพณีทางวัตถุเป็นอันดับสอง รวมทั้งหมด 1,143 รายการ คิดเป็นค่าเฉลี่ยประมาณร้อยละ 27.68 องค์ประกอบประเพณีทางสังคมมาอันดับถัดมา มีทั้งหมด 1,064 รายการ คิดเป็นค่าเฉลี่ยประมาณร้อยละ 23.22 และองค์ประกอบประเพณีทางจิตวิญญาณอยู่ต่ำสุด รวม 405 รายการ คิดเป็นค่าเฉลี่ยประมาณร้อยละ 7.64

ตารางที่ 1 ผลการวิเคราะห์ปริมาณและอัตราขององค์ประกอบประเพณี

ชื่อชุดหนังสือเรียนภาษาจีน	องค์ประกอบ ประเพณีทางวัตถุ		องค์ประกอบประเพณี ทางสังคม		องค์ประกอบประเพณี ทางจิตวิญญาณ		องค์ประกอบประเพณี ทางภาษา		รวม
	ปริมาณ	อัตรา	ปริมาณ	อัตรา	ปริมาณ	อัตรา	ปริมาณ	อัตรา	
ภาษาจีนวันละนิด	229	40.0%	157	27.4%	35	6.1%	151	26.4%	572
หนังสือเรียนภาษาจีนสร้างสรรค์	260	39.6%	109	16.6%	20	3.0%	267	40.7%	656
แบบเรียนภาษาจีน ระดับมัธยมศึกษา	156	10.5%	244	16.5%	165	11.1%	915	61.8%	1480
สัมผัสภาษาจีน (ม.ต้น)	292	28.1%	290	27.9%	111	10.7%	345	33.2%	1038
สัมผัสภาษาจีน (ม.ปลาย)	206	20.0%	284	27.6%	74	7.2%	464	45.1%	1028
รวม	1143	27.68%	1084	23.22%	405	7.64%	2142	41.46%	4774

จากหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกเลือกทั้ง 5 ชุด พบว่าองค์ประกอบประเพณีมีความหลากหลายทางเนื้อหา มีประโยชน์ในการใช้จริงในชีวิตประจำวัน มีหลายรูปแบบในการจัดเรียง เรียงลำดับความยากง่ายได้อย่างเหมาะสม มีการคิดเชิงเปรียบเทียบและอื่น ๆ นอกจากนี้ ยังมีความต่อเนื่องระหว่างบทเรียนในแต่ละเล่ม แต่ยังมีปัญหาบางประการในหนังสือเรียนภาษาจีนแต่ละชุด เช่น สัดส่วนขององค์ประกอบประเพณีของจีนและของไทยไม่เป็นไปตามหลักการ สำคัญและความยากง่ายของเนื้อหาไม่สอดคล้องกัน การจัดเรียงหนังสือเรียนภาษาจีนมีปัญหาในการยกตัวอย่าง การจัดตารางเวลาการเรียนการสอนไม่สอดคล้องกันกับเนื้อหา บางชุดไม่ได้เตรียมการแบบฝึกหัดและการปฏิบัติ ภาษาในการจัดเรียงหนังสือไม่เป็นไปตามมาตรฐาน



อภิปรายผล

1. องค์ประกอบประเพณีทางวัสดุและองค์ประกอบประเพณีทางภาษาในหนังสือเรียนภาษาจีนในระดับมัธยมศึกษา มีสัดส่วนที่สูงมาก แสดงให้เห็นว่าหนังสือเรียนยังคงเน้นเนื้อหาความรู้ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและสิ่งของต่าง ๆ ที่เจอประจำในชีวิตประจำวัน มีวัตถุประสงค์เพื่อช่วยนักเรียนในการเรียนรู้ภาษาจีนพื้นฐานได้ดีขึ้น และเข้าใจภาษาและวัฒนธรรมจีนได้ดียิ่งขึ้น นอกจากนี้ องค์ประกอบประเพณีทางจิตวิญญาณมีสัดส่วนน้อยมาก ซึ่งอาจเป็นเพราะหนังสือเรียนเน้นการนำเสนอเนื้อหาที่เป็นปฏิบัติจริงและที่สามารถใช้งานได้จริง หรือเกี่ยวข้องกับระดับความรู้ความเข้าใจและความสนใจของนักเรียนระดับมัธยมศึกษา นอกจากนี้ ยังบ่งชี้ให้เห็นว่าผู้จัดเรียงหนังสือเรียนอาจไม่ทราบถึงองค์ประกอบประเพณีทางจิตวิญญาณและวัฒนธรรมของจีนและไทย หรืออาจไม่ได้คิดว่าการเรียนรู้หรือทำความเข้าใจเกี่ยวกับองค์ประกอบประเพณีทางจิตวิญญาณในประเทศจีนและประเทศไทยนั้นจะมีประโยชน์ต่อการเรียนรู้ภาษาได้

2. ในหนังสือเรียนภาษาจีนแต่ละชุด สัดส่วนขององค์ประกอบประเพณีต่างๆ ไม่สม่ำเสมอ Reference Framework for Teaching Chinese Culture and National Conditions in International Chinese Education ได้กำหนดเป้าหมายสำหรับระดับมัธยมศึกษา ว่าจะต้องเข้าใจความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับชีวิตทางสังคมของจีน ชีวิตแบบดั้งเดิม และสถานการณ์ปัจจุบันของจีน ทราบถึงความหลากหลายของวิถีชีวิตของคนจีน ประเพณีทางวัฒนธรรมและสภาพของชาติร่วมสมัย และสามารถเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างที่สำคัญระหว่างวัฒนธรรมจีนกับวัฒนธรรมของประเทศของตนได้ องค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านต่างๆ ในหนังสือเรียนทั้ง 5 ชุด ยังคงมีสัดส่วนที่สูงที่สุดคือ องค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านของจีน พื้นหลังของการสนทนาและหัวข้ออื่นๆ ยังคงเน้นไปที่สังคมจีนเป็นหลัก ซึ่งองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านของไทยที่เกี่ยวข้องมีน้อยมากและความลึกซึ้งยังไม่เพียงพอ และองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านในหนังสือเรียนบางเล่มความยากง่ายไม่เหมาะสมกับเนื้อหาในระดับประถมศึกษาและกล่าวถึงเพียงองค์ประกอบพื้นบ้านง่ายๆ ในชีวิตประจำวันบางประการเท่านั้น

3. ความละเอียดความต้องการและจุดประสงค์ในการเรียนภาษาจีนของผู้เรียน ก่อนการจัดเรียงหนังสือเรียนแต่ละชุดมักได้รับการชี้แนะโดยเกณฑ์แนวทางการเรียนการสอนภาษาของกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทย มาตรฐานการทดสอบความสามารถทางภาษาจีน HSK ของจีน โดยแทบไม่ได้ทำการวิจัยจากมุมมองของความต้องการของนักเรียน วัตถุประสงค์ของผู้เรียนที่เรียนภาษาจีนคือสามารถใช้ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารข้ามวัฒนธรรมได้ และหัวข้อในหนังสือเรียนภาษาจีนหลายเล่ม เนื้อหาหลักคือเกี่ยวกับประเทศจีนเป็นหลัก ฉากบทสนทนาหลายฉากก็ได้รับการออกแบบในประเทศจีนเช่นกัน เนื้อหาของประเทศไทยหนังสือเรียนภาษาจีนส่วนใหญ่ได้มีการกล่าวถึงที่น้อยมาก

4. การจัดเรียงและการนำเสนอองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านค่อนข้างไม่เพียงพอ ในหนังสือเรียนส่วนใหญ่จะนำเสนอในรูปแบบเดียวหรือสองเท่านั้น เช่น ในหนังสือเรียนภาษาจีน แบบเรียนภาษาจีน ระดับมัธยมศึกษา ได้



นำเสนอในรูปแบบข้อความของบทเรียนเท่านั้น อาจทำให้เกิดความเบื่อหน่ายของผู้เรียนได้ง่ายและลดความสนใจในการเรียนภาษาจีน ในทำเนียบนี้ควรมีวิทยาการเพียงพอที่จะสร้างความหลากหลายในการนำเสนอองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านและควรมีโอกาสให้นักเรียนฝึกฝนหรือทบทวนความรู้ที่ได้เรียนรู้มา ซึ่งจะช่วยให้ง่ายต่อการทบทวนและสร้างความแข็งแรงในการเรียนรู้

ข้อเสนอแนะ

1. การคัดเลือกและการจัดเรียงองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านไทยและจีนในหนังสือเรียนภาษาจีน มีความจำเป็นต้องอาศัยการเปรียบเทียบระหว่างองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านของจีนกับองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านไทยเป็นพื้นฐาน หนึ่งในลักษณะหลักสำหรับหนังสือเรียนภาษาจีนที่ถูกออกแบบเพื่อให้เข้ากันกับท้องถิ่นคือการแปลเนื้อหาการสอน สถานการณ์จำลอง และการประยุกต์ใช้ให้เหมาะกับท้องถิ่น แต่ผู้เรียนที่มาจากวัฒนธรรม สังคม และการศึกษาที่แตกต่างกัน จะมองสิ่งเดียวกันแตกต่างกันตามมุมมองของตน แม้จะเป็นแนวคิดเดียวกันอาจมีการตีความที่แตกต่างจากมุมมองของจีนและไทย

2. องค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านที่คัดเลือกสำหรับหนังสือเรียนภาษาจีนควรมีความหลากหลายและแตกต่าง ควรคัดเลือกและการนำเสนอองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านจากยุคสมัย ภูมิภาคต่างๆ ประเภทต่างๆ กลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ และภูมิหลังทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน เพื่อแสดงให้เห็นถึงความร่ำรวยและความหลากหลายของประเพณีพื้นบ้าน ในเวลาเดียวกัน วัฒนธรรมและภูมิภาคที่แตกต่างกันอาจมีประเพณีที่มีลักษณะแตกต่างกัน เช่น ประเพณีการแต่งงาน การเฉลิมฉลองเทศกาล พิธีกรรมทางศาสนา เป็นต้น แม้แต่ประเพณีพื้นบ้านของเทศกาลเดียวกันก็อาจมีรูปแบบที่แตกต่างกันในแต่ละภูมิภาค เช่น เมื่อนักวิชาการกล่าวถึงเทศกาลตรุษจีน อาหารที่คนทั่วไปรับประทานในช่วงเทศกาลตรุษจีนทุกที่ในประเทศและระหว่างประเทศนั้นอาจไม่เหมือนกัน

3. วิธีการนำเสนอองค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านควรมีความหลากหลายในรูปแบบ และวิธีการนำเสนอที่เลือกควรสอดคล้องกับลักษณะขององค์ประกอบประเภทนั้นด้วย ทุกรูปแบบการนำเสนอมีลักษณะเฉพาะของตน เช่น รูปภาพ ภาพประกอบ การนำเสนอวัตถุจริงการแสดงบทบาทสมมติ การจำลองสถานการณ์ การสนทนา สถานการณ์ การวิเคราะห์กรณี วิดีโอและมัลติมีเดีย ดนตรีและเพลง เกมและกิจกรรม การอธิบายและตีความ การเล่าเรื่องและน่าน การเปรียบเทียบความแตกต่าง การสนทนาและการแลกเปลี่ยนความคิด การเรียนรู้ตามโครงการ การวาดรูปและงานศิลปะ การทัศนศึกษา การแบบฝึกหัด การแบ่งปันประสบการณ์ส่วนตัว ฯลฯ ซึ่งวิธีใดเป็นมีประสิทธิภาพที่สุด ต้องพิจารณาจากลักษณะการเรียนรู้ของนักเรียนและลักษณะการสอนของผู้สอน รวมถึงการวิเคราะห์และสำรวจล่วงหน้า

4. องค์ประกอบประเพณีพื้นบ้านที่ถูกเลือกสำหรับการจัดเรียงหนังสือเรียนภาษาจีน ควรสอดคล้องกับระดับและความสามารถภาษาจีนของผู้เรียน ขณะเดียวกัน ยังควรพิจารณาปัจจัยต่าง ๆ ของผู้เรียน เช่น จุดประสงค์



ของผู้เรียน แรงจูงใจในการเรียนภาษาจีน และความสนใจในการเรียน ฯลฯ ตอนจัดเรียงหนังสือเรียนภาษาจีน ผู้เขียนหนังสือควรตอบสนองความต้องการของผู้เรียน โดยพยายามรวมเนื้อหาที่น่าสนใจเข้ากับหนังสือเรียนและ กิจกรรมในห้องเรียนให้มากที่สุด สามารถเพิ่มความน่าดึงดูดและประโยชน์ของหนังสือเรียนภาษาจีน ช่วย กระตุ้นความกระตือรือร้นในการเรียนรู้ของผู้เรียน และทำให้ผู้เรียนเต็มใจที่จะมีส่วนร่วมในการเรียนรู้มากขึ้น ปรับปรุงผลการเรียนรู้และเพิ่มทักษะในการเข้าใจการใช้ภาษาจีน

เอกสารอ้างอิง

- Chang, J.(2002).Folk Culture and Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Shanghai University (Social Sciences Edition)*, 4, 24-30.
- Chinese Foreign Language Exchange and Cooperation Center of the Ministry of Education. (2022). *Reference Framework for Teaching Chinese Culture and National Conditions in International Chinese Education*. Beijing: Chinese Language Teaching Press.
- Chinese Language Exchange and Cooperation Center of the Ministry of Education.(2021). *Chinese Language Level Standards for International Chinese Education*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Jingfeng, L., Lian, J. (2018). A comparative analysis of the degree of localization of three Chinese textbooks in Thailand. *Journal of Yibin University*. 2, 118-124.
- Ruiping, Z., Liping, F.(2016). *Tiantian Hanyu*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Tan, R. (2001). Folk languages and teaching Chinese as a foreign language. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 5, 74-79.
- Wang, Y.J. (2007).On the textbook compilation and teaching ideas of the "Chinese Folk" course for teaching Chinese as a foreign language.*TCSOL Studies*. 1, 32-36.
- World Chinese Language Teaching Association. (2022). *Professional Standards for International Chinese Teachers (T/ISCLT 001-2022)*. Beijing: Peking University Press.
- Yiming, X. (2019). *Research on folk culture in Chinese language textbook for foreign languages: taking the comprehensive course of the first year of Chinese language tutorial as an example*. Master's Thesis: Yantai University.

